



## Fünftes Bruchstück

## 2. Übersetzung

133

jeder und aus allen Ärgernissen (σκάνδαλον)  
 derer, die die Sünde (ἀνομία)<sup>2</sup> tun bis  
 an das Ende (συντέλεια) des Aion (αἰών) . . . . .  
 Nimm Dich an (φέρειν), Herr, Deiner heiligen Orte, an denen  
 Du uns geehrt hast durch das Erscheinen  
 unsres Herrn Jesus Christus. \* \* \* \* Zuerst  
 gedenke, Herr, Sions, der Mutter aller  
 Kirchen (ἐκκλησία), die auf dem ganzen Erdkreis (οἰκουμένη)  
 sind. Teile ihr mit (χαρίζεσθαι) Herr die Gaben (δῶρον) Deines  
 heiligen Geistes (πνεῦμα).

Gedenke aber (δέ) auch, Herr, unsres Bekenners (ὁμολογητής),  
 des Abba N. N., des Erzbischofs (ἀρχιεπίσκοπος) und seines Mit-  
 liturgen (-λειτουργός), des Abba N. N., des Bischofs (ἐπίσκοπος),  
 damit in Bewahrung Du sie bewahrest [uns in]  
 vielen Jahren und [friedlichen (εἰρήνικος) Zeiten (χρόνος),]  
 indem sie vollenden . . . . .

. . . . ., welchen Du hast ihnen anvertraut  
 in Deinem heiligen Willen, indem sie weiden [Dein Volk (λαός) in]  
 Heiligung und Gerechtigkeit (δικαιοσύνη) . . . . .

Gedenke, Herr, der verehrten Presbyter (πρεσβύτερος),  
 die an diesem Ort sind . . . . .  
 und der Bruderliebe, die in . . . . .  
 geworden allen in der Ehe (γάμος) . . . . .  
 gib ihnen Gelegenheit, daß sie vollenden [Dein Gesetz (ἐντολή)]

Gedenke, Herr, meiner Seele (ψυχή) . . . .  
 und verzeihe mir meine Sünden<sup>3</sup> und gib . . . . .  
 lasse mich wissen und erkennen, was es ist . . . . .  
 das Stehen an Deinem heiligen Opferaltar (θυσιαστήριον) . . . .  
 und nimm weg von mir . . . . .  
 .. [Gedanken] jeder Torheit, daß sie nicht mir werden  
 zu einer harten Last . . . . .

134

(8)

Verteidigung (ἀπολογία), die voll Furcht ist, zürne mir  
 nicht ganz und gar, bewahre mir nicht meine Schuld, nicht richte  
 mich zugrunde, Herr, in meiner Sünde (ἀνομία), sondern (ἀλλά)  
 offenbare Deine Güte (-ἀγαθός) an mir und errette  
 mich, obwohl ich nicht würdig bin nach (κατά) der Fülle  
 Deines Erbarmens, damit ich Dich preise zu jeder Zeit  
 alle Tage meines Lebens, daß, wo die Sünde viel wurde, Du mehrest

<sup>2</sup> Ps 140,9.<sup>3</sup> Ps 50,4.

теκμηταγαθος εβολ εχш̄ птототχο̄п п  
 † мпша ап ката пашаї мпекпа жекас  
 еїе смот ерок потоеїш̄ п̄м ппероот тн  
 рот мпашнз жекас пма епта поѳе а  
 шаї прнтѳ екеташо техаріс граї п  
 рнтѳ мпрорѳршѳ мпеклаос пте ха  
 рїс мпекп̄п̄а етоѳааѳ етѳе папоѳе мп  
 псшшѳ мпарт ..— ..— ..— ..— ..— ..— ..—

ар̄ пмеете пхоеїс мпрро пѳсеѳнс мп  
 пе .. прро он тепот рн п̄п̄сїтс мпен  
 [хоеїс] г̄с пѳх̄с̄ ..— ..— ..— ..— ..— ..— ..—

[ар̄ пмеете] пхоеїс ппесннѳ тнрот мп̄с  
 [тс] .... порѳοοζοс ет рм ппаллатї  
 [он аш пе] стратопетон тнрѳ ..— ..— ..— ..— ..— ..—

[ар̄ пмее]ѳе пхоеїс ппетшшпе еѳрм  
 .....с пѳмпетшшпе рпотпа мп  
 .....шпанерннѳ талѳоот ѳї ебол  
 .....шшпе п̄м рїложлѳх п̄м  
 .....мптшш̄ екеїїтѳ псаѳол  
 .....етрп рѳпшшпе етоск еке  
 ..... псшпѳ ппетмѳт  
 ..... ргтп пеп̄п̄а пакаѳартон  
 ..... апон ѳе ршшп талѳѳ  
 ..... ептепѳѳухн мпепсшма  
 ..... пепѳѳухн мп пепсшма прѳѳ  
 ..... псарз̄ п̄м ѳмпеншшпе рм  
 .....— ..— ..— ..— ..— ..— ..—

[ар̄пмеете] пхоеїс ппкарпос мпкар  
 [смо]ѳ ероот п..ѳ.ане ммоот пѳташо ѳт

†

пѳхокоѳ ебол еѳо паѳсаѳпн пѳсмот  
 мпеклом птеромпе птекмптхр̄с̄  
 етѳе прнке мпеклаос етѳе технра  
 мп порѳанос етѳе пшммо мп пе  
 прѳстлнтос ет̄нннтп апон пекрм  
 рал етреп̄п̄зе ерок аш етеп̄т̄ка  
 леї мпекран етоѳааѳ ÷

ар̄ пмеете пхоеїс ппетотп еротп  
 рма п̄м мп петере пше мп ппеп  
 пе то етоотѳ мп ратѳт пѳѳолоѳ ебол  
 пѳелеѳѳерѳт ммоѳт еротп епѳтн  
 рн ѳверннп мп ѳг̄п̄каг̄ѳѳтнн . —

ар̄ пмеете пхоеїс ппентаѳѳпне пак е  
 рѳтп ппѳг̄шшрон мп пентаѳѳпѳтѳт  
 ет̄нннтѳ пѳѳп̄ат мпѳѳѳеке ебол  
 рп мпѳѳѳе ÷

ар̄ пмеете пхоеїс птеп̄пол̄с̄ таї мп пе  
 тотнз граї прнтс рп п̄п̄сїтс порѳѳ  
 ѳѳѳѳ мп пол̄с̄ п̄м мп хшра п̄м мп  
 монастнрїѳн п̄м порѳѳѳѳѳѳѳ пѳ

Рлѳ

die Gnade (χάρις)<sup>4</sup>. Nicht beraube Dein Volk (λαός) der Gnade (χάρις) Deines heiligen Geistes (πνεῦμα) wegen meiner Sünde und der Befleckung meines Herzens.

[Gedenke], Herr, des gottesfürchtigen (εὐσεβής) Königs und auch [der Leute] des Königs im Glauben (πίστις) an unsren [Herrn] Jesus Christus.

Gedenke, Herr, aller Brüder im . . . . . rechten (ὀρθόδοξος) Glauben (πίστις), die im Palast (παλάτιον) . . . . . und im ganzen Heerlager (στρατόπεδον) sind.

Gedenke, Herr, der Kranken, die im . . . . . und besuche sie in Erbarmen und . . . . . Mitleid heile sie, nimm weg . . . . . jede Krankheit und alles Leiden . . . . . und die Schwäche, Du mögest sie fortnehmen [von ihnen], die in Krankheiten, indem sie Dir Lösegeld sind, mögest Du

die . . . . . durch unreine (ἀκάθαρτος) Geister (πνεῦμα)

. . . . . und wir aber (δέ), heile

[uns] . . . . . unsre Seele (ψυχή) und unsren Leib (σῶμα)

. . . . . unsre Seelen (ψυχή) und unsre Leiber (σῶμα)

. . . . . alles Fleisch (σάρξ), besuche uns mit

. . . . .

Gedenke, Herr, der Früchte (καρπός) der Erde segne sie . . . . .

. . . . . segne den

Kranz des Jahres<sup>5</sup> in Deiner Güte (-χριστός)

um der Armen Deines Volkes (λαός) willen, um der Witwe (χήρα)

und des Waisen (ὀρφανός) willen, wegen des Fremden und des

Ankömmlings (προσθήλυτος)<sup>6</sup>, auch unsertwegen, Deiner Diener, die

hoffen (ἐλπίζειν) auf Dich und die anrufen (ἐπικαλεῖν)

Deinen heiligen Namen.

Gedenke, Herr, der Gefangenen<sup>7</sup> an jedem Ort, und derer, an deren Hände und Füße das Holz und das Eisen gegeben sind, erlöse Du sie und lasse sie frei (ἐλευθεροῦν) in ihre Häuser, in Frieden (εἰρήνη) und Gerechtigkeit (δικαιοσύνη).

Gedenke, Herr, derer, die Dir diese Gaben (δῶρον) gebracht haben<sup>8</sup>, und derer, um derentwillen sie gebracht wurden, gib Du ihnen ihren Lohn aus den Himmeln.

Gedenke, Herr, dieser Stadt (πόλις), und derer, die in ihr wohnen im rechten (ὀρθόδοξος) Glauben (πίστις), und jeder Stadt (πόλις)

<sup>4</sup> Röm 5,20.

<sup>5</sup> Ps 64,12.

<sup>6</sup> Ren 1,17; 1,71; 1,109; Brightm 127 f.

<sup>7</sup> Ren 1,32 f., 1,108.

<sup>8</sup> Ren 1,17; 1,108.

пазмом евоѡ рмкшот ми провѣшии  
 аѡш евоѡ рп тснче пнхаже аѡш пшм  
 мо ми тѣптшотп ерраг ежши пп  
 гаѣретѣкос †

РЛ5

арї пмееѣ пхоѣѣ ппенеѣоте птаѡ  
 шрп пкотк рм пхоѣѣ пенеѣоте етоѡ  
 ааб мпатрїархис непрофитис па  
 протолос ммартѡрос промолосѣтис  
 предташеоѣш пкѡрѣ неѡаѣелѣтис  
 пїа пш пѡїнаѡос еаѡшш евоѡ рптек  
 пїтїс порѡѡоѡос прото ѡе тепхоѣѣ  
 тирп теѡеѡшкос етоѡааб марїа ми  
 праѣѡос їшрапшс пвапїтис  
 аѡш непроѡромос мпехѣ аѡш ппар  
 ѡенос аѡш пмартѡрос ми праѣѡос  
 стефанос пархнѡѡакопос аѡш пшо  
 рп ммартѡрос ми пехѡрос тирѣ п  
 петѡааб ѡѡѡ теї пхоѣѣ еноп  
 рїкапос ап аѡш паѡїѡс етреппрес  
 ѡете пак га тпмѡакарїѡс ппем  
 маѡ аѡла жекас птоѡт еѡшапаре  
 ратѡт епекѡнма еѡраѡте еѡсѡпс  
 гаѡт мптеѡїнп †

арї пмееѣ пхоѣѣ ппенеѣоте пепїс  
 копос хїп їаѡшѡс пепїскопос аѡш  
 папостолос аѡш пмартѡрос ми пеп  
 таѡ репїскопос тирѡт шѡрраг епоѡтп  
 ѡѡѡ †

арї пмееѣ пхоѣѣ ппепресѡѡтерос ми  
 пѡѡакопос ми папачпшїтис ми  
 ммопѡѡос ми пѡѡѡкос ми пѡшк  
 тирѣ птеккаѡѡлїкн папостолїкн  
 пекклнїсѡ етоѡааб пенеѣоте ми пеп  
 спнѡ ептаѡмѡп ммоѡт рп пїс  
 тїс етсѡтшп † \* та ѡпомаѡа \*

аѡо пхоѣѣ арї пекпа пмаѡт тирѡт рї  
 ѡсѡп ппѡтѣ ппепїа ми сарѣ пїм  
 рп копнѣ паѡраѡам ми їсааѡ ми  
 їаѡшѡ · сапѡшѡт рїхп ѡѡма потѡт  
 ѡѡт рїхп ѡѡмоѡт ппѡп пма епта  
 пикаѡпѡнт пшѡ рнѡтѣ ми тѡѡпн  
 ми паѡѡарѡм рїтп потѡѡїп ппекпе  
 тоѡааб † аноп ѡе ршшп пекѡмѡѡл  
 хѡрїѣ пап птепѡан рпѡтмнѡхрїс  
 тїапос есрапак аѡш есѡнѡ евоѡ м  
 пекмѡ евоѡ птаан ппшѡ пѡсѡ  
 ѡѡ пм ппекшптп пѡе етѡѡѡшс  
 аѡш мппаѡ еѣ рпак † ѡѡ мопѡп шп  
 пе рї парапшма жекас рм паї п

РЛ5

und jedes Landes (χώρα) und jedes rechtgläubigen (ὀρθόδοξος) Klosters (μοναστήριον), errette Du sie vor dem Feuer und der Hungersnot und vor dem Schwert der Feinde und der Fremden und dem Aufstand der Häretiker (αἱρετικὸς) wider uns<sup>9</sup>.

Gedenke, Herr, unsrer Väter, die früher entschlafen sind im Herrn, unsrer heiligen Väter, der Patriarchen (πατριάρχης), der Propheten (προφήτης), der Apostel (ἀπόστολος), der Märtyrer (μάρτυρος), der Bekenner (ὁμολογητής), der Prediger, der Verkünder (κῆρυξ), der Evangelisten (εὐαγγελιστής)<sup>10</sup>,

136

aller Geister (πνεῦμα) der Gerechten (δίκαιος), die vollendet sind<sup>11</sup> in Deinem rechten (ὀρθόδοξος) Glauben (πίστις), insbesondere aber (δέ) unser aller Herrin, der reinen Gottesgebälerin (θεοτόκος) Maria, mit dem heiligen (ἅγιος) Johannes, dem Täufer (βαπτιστής) und dem Vorläufer (πρόδρομος) des Gesalbten (χριστός) und dem Jungfräulichen (παρθένος) und dem Märtyrer (μάρτυρος), und dem heiligen (ἅγιος) Stephanus, dem Archidiakon (ἀρχιδιάκονος) und dem ersten Märtyrer (-μάρτυρος) und dem ganzen Chor (χορός) der Heiligen. Nicht, als ob wir imstande (ικανός) und würdig (ἄξιος) wären, Dich, Herr, zu bitten (πρεσβεῦειν) für die Seligkeit (-μακάριος) jener, sondern (ἀλλά), daß sie, wenn sie stehen an Deinem furchtbaren Richterstuhl (βῆμα), bitten für unser Elend.

Gedenke, Herr, unsrer Väter, der Bischöfe (ἐπίσκοπος) seit Jakobos, dem Bischof (ἐπίσκοπος), dem Apostel (ἀπόστολος) und dem Märtyrer (μάρτυρος) und all derer, welche zu Bischöfen (ἐπίσκοπος) wurden bis zu dem heutigen Tage.

Gedenke, Herr, der Presbyter (πρεσβύτερος) und der Diakone (διάκονος) und der Vorleser (ἀναγνώστης) und der Mönche (μοναχός) und der Laien (λαϊκός) und der ganzen Vollendung Deiner katholischen (καθολικός), apostolischen (ἀποστολικός) heiligen Kirche (ἐκκλησία), unsrer Väter und unsrer Brüder, die entschlafen sind im rechten Glauben (πίστις). τὰ ὀνόματα

Wahrlich, Herr, gewähre Dein Erbarmen jenen allen zusammen, Gott der Geister (πνεῦμα) und allen Fleisches (σάρξ), im Schoße Abrahams und Isaaks und

137

Jakobs<sup>12</sup>. Weide sie auf grünem Platze, an einem Wasser der Ruhe<sup>13</sup>, dem Ort, von dem das Herzeleid geflohen ist und die Trauer (λύπη) und das Seufzen im Lichte Deiner Heiligen. Uns selbst aber (δέ), Deinen Dienern, gewähre (χαρίζεσθαι) unser Ende in einem

<sup>9</sup> Vgl. OrChr 42 (1958) 52 f.<sup>12</sup> Mt 8,11.<sup>10</sup> Vgl. OrChr 41 (1957) 68–71.<sup>13</sup> Ps 22,2.<sup>11</sup> Hebr 12,23.

θε οπ ρη ρηή πμ χε αϕχ̄τ̄σε αϕη αϕχ̄τ̄ ε  
 οοϑ αϕχ̄τ̄ σμοϑ αϕχ̄τ̄ ταε̄το π̄σ̄ι πεκ  
 ποϑ πραπ ετοσαᾱη αϕη ετ σμαμα  
 ατ μη πεκ μεργτ πεκ μονοϑεννε  
 πϑηρε ῑς πεχ̄τ̄ πεπχοε̄τ̄ς μη πεπ̄ᾱ  
 ετοσαᾱη ÷ πᾱι ε̄ολ ρ̄τ̄οοτ̄η τ̄ηπ̄ς  
 τετε αϕη τηρομολοϑε̄ι χε π̄ητ̄ ετ  
 ρμ πϑηρε πϑηρε ετ ρμ πε̄ητ̄ πε  
 π̄ᾱ ετοσαᾱη ετ ρη τκαθολ̄ικη πα  
 ποστολ̄ικη πεκκλῑςτα ετοσαᾱη ÷ ψπερ μη  
 -----

Hier schließt sich unmittelbar die Anaphora des Apostels Matthäus an. Da diese bereits vollständig durch P. Angelikus Kropp OP in OrChr 29 (1932) 111–25 veröffentlicht ist, können wir hier auf eine Wiederholung verzichten. So bringen wir sogleich den Beginn der sich ebenfalls unmittelbar anschließenden Anaphora des Apostels Jakobus.

ταναφορα μπρατιοϑ ιακωβ̄οϑ PΠH  
 κοσαᾱη κοσαᾱη κοσαᾱη προϑηϑτ̄ πακ  
 χε κοσαᾱη τηρομπετε εροκ χε κοσαᾱη  
 τηπροσκ̄ηπ̄ε̄ι πακ ρηποϑτε μη οτ  
 στωτ̄ τηπροσκ̄ηπ̄ε̄ι πακ ρη  
 οϑηρημοτ̄ μη οϑη̄ε̄ο πϑηρημ̄ι  
 σε ραθ̄η π̄ηᾱηηη τηροϑ πετοη οϑα ... Text bricht ab.

### 3. Kommentar

Die Fürbitten der S. 133/7 stellen eine Nacharbeitung der Jak dar. Sie sind in Einzelapplikationen gegliedert, wiederum eingeleitet mit »gedenke, Herr«, sie haben also litaneiartigen Charakter und haben ihren Platz im nachkonsekrationischen Gebetskreis.

Der Anfang der Seite 133 ist aus der Jak zu ergänzen. ἵνα γένηται πᾶσι τοῖς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν... , εἰς ἁγιασμόν... , εἰς καρποφορίαν... , εἰς στηριγμὸν τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας ἣν ἐθεμελίωσας ἐπὶ τὴν πέτραν τῆς πίστεως ἵνα πύλαι ᾄδου μὴ κατισχύσωσιν αὐτῆς, ῥυόμενος αὐτὴν ἀπὸ πάσης αἵρέσεως καὶ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν, διαφυλλάτων αὐτὴν μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος<sup>14</sup>.

Dann wird der heiligen Orte, ganz besonders Sions, als der Mutter aller Kirchen des Erdkreises, gedacht.

Im Anschluß daran wendet sich das Memento der kirchlichen Hierarchie zu, indem es des Erzbischofs, des Bischofs und des Klerus der Gemeinde gedenkt. Es war üblich, in Zeiten der Glaubenskämpfe die Namen der kirchlichen Vorsteher zu nennen zum Beweis der Glaubensgemeinschaft<sup>15</sup>.

Das etwas lückenhaft erhaltene Gebet des Zelebranten um Vergebung seiner eignen Schuld (wie S.63 und 122 der Hs.) kann nach Brightm

<sup>14</sup> PO 26,206.

<sup>15</sup> ApKo 8,10,7–10 (Quasten 207).

Christsein (-χριστιανός), welches Dir gefällt und welches vollendet ist vor Dir, und mache uns würdig und sammle uns mit Deinen Auserwählten in der Weise, wie Du es wünschst, und zu der Zeit, die Dir gefällt. Nur nicht (οὐ μόνον) Häßlichkeit ob der Sünde (παράπτωμα), damit in diesem wie auch in jedem Werk erhaben und geehrt, gesegnet und gelobt werden, nämlich Dein großer, heiliger Name und Dein geliebter, Dein eingeborener (μονογενής) Sohn, Jesus Christus, unser Herr und der heilige Geist (πνεῦμα). Er ist es, durch den wir glauben (πιστεύειν) und bekennen (ὁμολογεῖν): der Vater ist in dem Sohn, der Sohn in dem Vater, der heilige Geist (πνεῦμα) in der katholischen (καθολικός), apostolischen (ἀποστολικός), heiligen Kirche (ἐκκλησία). ὡσπερ ἦν<sup>16</sup>

---

Die Anaphora (ἀναφορά) des heiligen (ἅγιος) Jakobos.

---

Du bist heilig, Du bist heilig, Du bist heilig, wir beten Dich an, weil Du heilig bist, wir preisen (ὕμνεύειν) Dich, weil Du heilig bist, wir fallen vor Dir nieder (προσκυνεῖν) in Furcht und Zittern, wir fallen vor Dir nieder (προσκυνεῖν) in Dankbarkeit und Demut<sup>17</sup>, Du Erstgeborener vor allen Aionen (αἰών), der eins ist mit Text bricht ab.

---

Kommentar (Fortsetzung)

173,28 vervollständigt werden: Remember, o Lord, my feeble and wretched soul and grant me to understand how great a thing it is for me to stand at thine holy altar, and cut off from me all pleasures of ignorance and those of youth, that this be not unto me for a burden in the defence . . . neither reserve my evils for me, but show me also thy goodness and save me that am unworthy, according to thy mercy which is abundant toward me that I may bless thee at all times all the days of my life. . . .

Nach einem kurzen Memento für den König und sein Heerlager, wird der Kranken gedacht<sup>18</sup>. Der Herr möge ihre Krankheit, jedes Leid und alle Schwäche von ihnen wegnehmen. Der Schluß dieses wieder sehr verdorbenen Textes wird verständlich, wenn die entsprechende Stelle bei Brightm 126f. herangezogen wird. Der ganze Passus gipfelt in der Aussage, daß der Herr als der ἱατρὸς ψυχῶν καὶ σωμάτων jede unsrer Krankheiten der Seele und jede unsrer körperlichen Schwächen heilen kann.

Auf die unvollständige Bitte für die Früchte der Erde folgt die, die den göttlichen Segen auf den »Kranz des Jahres« (Ps 65,12) herabfleht<sup>19</sup>, mit

<sup>16</sup> Jos. A. Jungmann, *Missarum Sollemnia 2* (Wien 1948) 332 <sup>79</sup>.

<sup>17</sup> Kol 1,15.

<sup>18</sup> Ren 1,33; 1,44; 1,108 f.; 2,34.

<sup>19</sup> Ren 1,17; 1,71; 1,109; 1,148; Brightm 127 f.

dem Passus<sup>20</sup> »um der Armen Deines Volkes willen, um der Witwe und des Waisen willen, wegen des Fremden und des Gastes, wegen uns auch, Deinen Dienern, die auf Dich hoffen und die anrufen Deinen heiligen Namen«.

Diese Bitte ist weniger im liturgischen Sinne zu verstehen, wie wir vielleicht geneigt sein möchten, wenn das Motiv des Jahreskranzes<sup>21</sup> angeschlagen wird. Sie ist hier weit wahrscheinlicher als Fortsetzung des vorausgehenden Mementos für das Gedeihen der Feldfrüchte gedacht. Die täglichen Bedürfnisse eines jeden, sei er Armer, Witwe oder Waise, Fremder oder Gast und auch die von uns allen, möge der Herr durch die Fülle seines Segens, der auf das Wachstum und die Ernte im Kranz des Jahres herabgerufen wird, befriedigen.

Wie stürmisch und bedrängt die Zeitlage war, erschen wir wiederum aus dem Gebet für die Gefangenen (wie S. 122) und aus der übernächsten Bitte für die eigene Stadt und jedes Land, daß sie freiwerden und in Frieden und Gerechtigkeit in ihre Häuser zurückkehren und verschont bleiben vor Feuer und Hungersnot, vor dem Schwert der Feinde und dem Aufstand der Häretiker.

Zwischen beide Fürbitten ist ein kurzes Memento für die Gabendarbringer<sup>22</sup> eingeschoben, d. h. für diejenigen, die Naturalien spenden für die Kirche und die Armen und auch für das eucharistische Mahl. Im Eucharistiegebet des Serapion wird für die Gabendarbringer gebetet<sup>23</sup>. Für spätere Zeit ist die Gabendarbringung der Gläubigen für die Verstorbenen bezeugt. Bis in die neuere Zeit ist es bei den Kopten Usus gewesen, für die Eucharistie Brot und Wein in die Kirche mitzubringen<sup>24</sup>.

Im Anschluß daran folgt wieder das Gedenken an alle im rechten Glauben Vollendeten, die heiligen Väter, Patriarchen, Propheten, Apostel, Märtyrer, Prediger, Verkünder, Evangelisten, insbesondere an Maria, die Theotokos,

## Sechstes Bruchstück

### 1. Text

μη μμοχλος μπεπε παλ πεπταϋ  
 επε εβολ ηπετο μπεπε προμπτ ρη  
 ομππτϋσρε · παλ πεπταϋρρη μ  
 περ ειθ μμμοσ αση αϋρρη μπαλαβο  
 λος αϋρααϋ εϋρηχ εβολ ηθε ηπεκω  
 ισ ϋαεπερ · παλ πεπταϋ τωσρη εβολ  
 ρη πετ μοσστ ρμπερϋομπτ προσϋ  
 εαϋτοσπεσ τμπτρημε τηρε ημμαϋ

PIIA

<sup>20</sup> Ren 1,32; 1,108; Brightm 128; Quasten 47,12.

<sup>21</sup> O. Casel, *Das christliche Festmysterium* (Paderborn 1941) 3–10.

<sup>22</sup> Ren 1,17; 1,108.

<sup>23</sup> Quasten 63 f.

<sup>24</sup> Cl. Kopp, *Glaube und Sakramente der koptischen Kirche* (Rom 1932) 120.

an Johannes den Täufer und Vorläufer des Gesalbten und den heiligen Stephanus, den Archidiakon und ersten Märtyrer mit dem ganzen Chor der Heiligen, in deren Fürbitte wir uns alle empfehlen. Auch die Bischöfe, Presbyter, Diakone, Vorleser, Mönche und Laien werden in das Gebet eingeschlossen. Der Herr möge allen, im rechten Glauben Entschlafenen sein Erbarmen schenken. Er möge sie ruhen lassen auf grünen Auen und an stillen Wassern (Ps 23,2), an einem Orte, von dem jegliches Leid und Trauer gewichen sind. Uns selbst aber möge ein wohlgefälliges, vollendetes christliches Lebensende beschieden sein. Das Gebet schließt mit der Doxologie und ὡσπερ ἦν. Den Interzessionsgebeten der Hs. kommt insofern besondere Bedeutung zu, als sie liturgische Gebete voll größter Lebensnähe sind, die uns gelegentlich die Anliegen und Nöte der Zeit offenbaren. Damit sind sie uns wertvolle Anhaltspunkte für die Datierung, worauf bereits hingewiesen wurde.

Bemerkenswert ist auch gerade für die S. 133/7 die starke Abhängigkeit von der Jak. Auch andere koptische Liturgien zeigen Anklänge an diese, was bei dem regen Austausch der Monophysiten nicht erstaunlich ist. Es wäre aber auch möglich, daß eine koptische Übersetzung der Jak existiert hat<sup>25</sup>, die dann von den späteren Anaphoraverfassern nach Belieben umgearbeitet wurde.

Auf S. 148 unten steht der Anfang einer Anaphora des hl. Jakobus, wiederum abweichend von der fast allgemein verbreiteten Eingangsformel anaphorischen Dankgebetes, an deren Stelle ein Trishagion an Christus gesetzt ist.

Es ist außerordentlich bedauerlich, daß von dieser Anaphora nur wenige Zeilen erhalten sind, weil sie von der griechischen, syrischen, armenischen, jerusalemischen Liturgie anscheinend völlig abweicht (Baumstark), so daß man dieses kleine Stück mit Sicherheit zu den Unica der Hs. wird rechnen können.

---

#### Sechstes Bruchstück

##### 2. Übersetzung

181

und die Riegel (μοχλός) aus Eisen<sup>26</sup>, dieser, der herausgeführt hat die, welche gefesselt sind an die Kette<sup>27</sup> aus Kupfer, kraftvoll, dieser, der zerbrochen hat diese Krallen des Todes und getötet hat den Teufel (διάβολος), er warf ihn nieder, daß er dalag wie Leichname, bis in Ewigkeit, dieser der auferstanden ist von den Toten am dritten Tage, er hat erweckt die ganze Menschheit, die gestorben war von Anbeginn, nach (κατά) der Art, wie sie alle starben durch Adam, so werden sie alle leben in Christus<sup>28</sup>. Dieser, der hinaufgefahren ist zu dem Vater, indem er ihm hinaufbrachte den neuen Menschen, den er geschaffen hat, dieser ist es, den der Vater gesetzt hat

---

<sup>25</sup> A. Rücker, Die *Syrische Jakobusanaphora* ... = Liturgiegeschichtliche Quellen und Forschungen, Heft 4 (Münster 1923).

<sup>26</sup> Is 45,2.

<sup>27</sup> Ps 67,6.

<sup>28</sup> 1Kor 15,22.



zu seiner Rechten, indem er erhöht ist über jede Herrschaft (ἀρχή) und alle Macht (ἐξουσία) und alle Herrschaft<sup>29</sup> und jeden Namen, welcher genannt wird. Dieser ist der Erstgeborene aller Kreatur, der Erstgeborene von den Toten<sup>30</sup>, dieser ist es, der uns Pfand und Anfang (ἀρχή)<sup>31</sup> der Auferstehung (ἀνάστασις) ist, dieser ist es, der kommen wird in seiner Herrlichkeit und in der seines Vaters mit seinen heiligen Engeln (ἄγγελος), um zu vergelten jedem einzelnen gemäß (κατά) seinen Werken<sup>32</sup>. Deshalb bitten wir und rufen Dich an (παρακαλεῖν), Dich, den Menschenfreundlichen, verurteile keinen von uns wegen unsrer Sünden und nicht (οὐδέ) mache einen von uns unwürdig Deiner Gnade (χάρις), sondern (ἀλλά) segne uns alle, be-  
182

11  
schütze uns alle, stärke uns alle in Deiner Furcht und mache uns würdig in Freimut (παρρησία)<sup>33</sup>, ohne Furcht Dich (ἐπικαλεῖν) unsren Vater zu nennen, indem wir sprechen:

.....  
auf gleiche Weise (ὁμοίως) bricht (κλασματίζειν) der Patriarch (πατριάρχης) Severus.

.....  
Christus unser Erlöser (σωτήρ), der, der ist, der, der war, dieser, der gekommen ist und wieder kommen wird<sup>34</sup>, dieser, der sitzt zur Rechten des Vaters<sup>35</sup>, das Brot der Wahrheit<sup>36</sup>, dieser, der kam aus der Höhe aller Aionen (αἰών), er gibt das Leben<sup>37</sup> den Gläubigen (πιστός), die glauben (πιστεύειν), dieser Hohepriester (ἀρχιερεύς)<sup>38</sup>, der Urheber (ἀρχηγός) unsres Heils<sup>39</sup>, das wahre (ἀληθινός) Licht<sup>40</sup>, das Wesen und Ebenbild (χαρακτήρ) Gottes<sup>41</sup>, des Vaters, der Weihrauch<sup>42</sup>, der einwilligte und es für würdig erachtete (καταξιούσιν), er kam heraus aus der Höhe der Himmel, aus dem Schoße dieses Unnahbaren<sup>43</sup>, des wahrhaft (ἀληθινός) Unsterblichen<sup>44</sup>, Gott, er hat Fleisch (σάρξ) angenommen, ohne sich zu verändern, aus heiligem Geist (πνεῦμα), in der reinen Gottesgebärerin (Θεοτόκος) Maria, dieser gottgebärenden Jungfrau (παρθένος), sie ließ ihn aus sich werden, er ist vollendeter Mensch geworden, nicht gemäß (κατά) irgendeiner Veränderung oder Wandel oder Umkehr, indem er sich mit uns eins machte, gemäß (κατά) einer unvergänglichen und unbegreiflichen und unverwirren Wesenheit (ὑπόστασις), diese, die er empfing aus dem in jeder Weise reinen Leib dieser heiligen (ἄγιος) Maria.

<sup>29</sup> Eph 1,21.

<sup>30</sup> Kol 1,15.

<sup>31</sup> Kol 1,18.

<sup>32</sup> Matth 16,27.

<sup>33</sup> Hebr 4,16.

<sup>34</sup> Apoc 1,8.

<sup>35</sup> Hebr 8,1.

<sup>36</sup> Jo 6,32.

<sup>37</sup> Jo 6,33.

<sup>38</sup> Hebr 4,14.

<sup>39</sup> Hebr 5,9.

<sup>40</sup> Jo 1,9.

<sup>41</sup> Hebr 1,3.

<sup>42</sup> 2 Kor 2,15.

<sup>43</sup> Jo 1,18.

<sup>44</sup> 1 Tim 1,17.

## 3. Kommentar

Die S. 181/2 (PIIA und PIIB) bringen den Schluß eines Paternoster-Einleitungsgebetes und eine unvollständige oratio fractionis des Patriarchen Severus von Antiochien. S. 181 beginnt mit der anschaulichen Schilderung des descensus ad inferos, wofür zwei Vergleichsstücke in den Anmerkungen wiedergegeben sind. Das eine ist ein zweisprachiger Hymnus, bohairisch-arabisch, dessen zeitliche Festlegung Schwierigkeiten macht<sup>45</sup>. Der andere, kürzere Text steht in der Eucharistia vor dem Einsetzungsbericht in der

<sup>45</sup> ϕη εταγεροτρο εχμ πσιμα παδαμ εϋτην ππια εϑϑ̄ αϑαϋ ηρεϑταηρο ϕη εταγερφορτη	الذي ملك على جسد آدم بالروح القدس وجعله مُحيياً الذي لبس	Jener, welcher König war über den Leib Adams durch den heiligen Geist er ist geworden Lebenshalter. Jener, der getragen hat (arab.: bekleidet hat)
παδαμ ϕη εταϑμοτ αϑτοτηοϑϑ αϑϑεπαϑε	آدم الذي مات وأقامه صعد	Adam, jener, der gestorben war, er ist aufgestanden er ist weggegangen (arab.: emporgestiegen)
πϑϑη ενϑηνοτ σϑματικος ϕη εταϑ χρο εϑμοτ	الى السموات متجسدا الذي غلب الموت	zu den Himmeln körperlich. Jener, der stärker war als (arab.: der besiegte) der Tod
αϑϑϑηππνεϑπαϑε αϑϑϑϑϑηπ ηϑε	وقطع رباطاته وأخرأ ابليس	er hat gebrochen seine Fessel, (u.) er ist beschämt worden der Teufel (arab.: und hat beschämt den Teufel)
παραβολος ϕη εταϑϑϑηπ ποσ ερον	الذي كان متسلطاً	Jener, welcher zum Schaden geworden ist für uns (arab.: despotisch war)
οτοϑ ποτρο εϑρη ενϑηπ ποτϑνοτ εϑοτηοτ	ومتّمكاً علينا زماناً طويلاً	und König über uns (arab.: beherrschend uns) eine ferne Zeit. (arab.: lange)
αϑϑϑϑϑηπνεϑπαϑε ηεμτεϑϑομ αϑϑηϑηππνεϑραλεϑϑ		Er hat gebrochen seine Zähne und seine Kraft er hat ein Ende gemacht mit seinem Zermalmen (arab.: er hat gebrochen seine Fesseln)
ϑε ηεϑρο αϑμεϑ εϑολ	وجّههُ مُلَوٌ	weil sein Gesicht wurde (arab.: war voll) voll
ϑεπϑϑακ αϑεϑροϑϑ αϑϑϑοϑρτερ	من الظلمة حاف مقلوب	von Finsternis Er hat sich gefürchtet er war beunruhigt
ϑοτε εταϑπατ επ μοποϑεηηϑ πϑηρη ητεϑϑ	لما رأى الوحيد أنن الله	als er gesehen hat den eingeborenen Sohn Gottes.

(im Besitz des Ägyptologischen Instituts der Universität Bonn)



und verbreitetste Erweiterung des auf die Kommunion vorbereitenden Gebetsaktes eingefügt wurde<sup>52</sup>. Das unvollständige Gebet zur *fractio panis* des Patriarchen Severus von Antiochien († 539) ist an Christus unseren Erlöser<sup>53</sup> gerichtet. Nach einer Reihe, fast ausnahmslos aus Schriftstellen bekannten Anredeformeln an Christus, »das Brot der Wahrheit« (Joh 6,32), »Hoherpriester« (Hebr 4,14, »der Urheber unsres Heils« (Hebr 2,10), »das

### Siebentes Bruchstück

#### 1. Text

α. ψερ... εσοτηρεθ..... ΡϞΓ  
 παταθος μι πεκπι̅α̅ ετοταα̅β̅ ψαεπερ̅ πεπερ̅ ραμμη  
 -----  
 ... ρση̅νε̅ πετ̅χα̅ρι̅στη̅  
 -----  
 мпса̅ тре̅п̅ѡ̅ е̅б̅ол̅ ρ̅м̅п̅о̅е̅и̅к̅ м̅п̅ш̅п̅о̅  
 м̅п̅ п̅п̅о̅т̅н̅р̅и̅о̅н̅ м̅п̅т̅ѣ̅б̅о̅ т̅п̅е̅т̅х̅а̅р̅и̅с̅  
 т̅е̅г̅ п̅а̅к̅ п̅х̅о̅е̅и̅с̅ п̅п̅о̅т̅е̅ п̅п̅а̅п̅т̅о̅к̅р̅а̅  
 т̅ш̅р̅ п̅ш̅т̅ м̅п̅е̅п̅х̅о̅е̅и̅с̅ т̅с̅ п̅е̅х̅т̅ е̅р̅а̅г̅ е̅  
 ж̅п̅ т̅е̅к̅а̅ш̅р̅е̅а̅ п̅т̅а̅п̅ѡ̅ е̅б̅ол̅ п̅р̅н̅т̅е̅ п̅п̅а̅п̅  
 т̅о̅к̅р̅а̅т̅ш̅р̅ п̅х̅о̅е̅и̅с̅ п̅е̅п̅п̅о̅т̅е̅ ÷̅ д̅и̅а̅к̅  
 п̅х̅о̅е̅и̅с̅ п̅х̅о̅е̅и̅с̅ п̅п̅о̅т̅е̅ п̅п̅а̅п̅т̅о̅к̅р̅а̅т̅ш̅р̅  
 п̅ш̅т̅ м̅п̅е̅п̅х̅о̅е̅и̅с̅ а̅т̅ш̅ п̅е̅п̅п̅о̅т̅е̅ а̅т̅ш̅  
 п̅е̅п̅с̅ш̅т̅н̅р̅ т̅с̅ п̅е̅ х̅т̅ ÷̅ т̅п̅о̅ш̅е̅ е̅р̅о̅к̅ т̅п̅с̅м̅о̅т̅  
 е̅р̅о̅к̅ т̅п̅ѣ̅о̅о̅т̅ п̅а̅к̅ т̅п̅ ш̅п̅о̅м̅о̅т̅ п̅т̅  
 .к̅ к̅а̅т̅а̅ ρ̅ш̅ѣ̅ п̅м̅ а̅т̅ш̅ е̅т̅ѣ̅ ρ̅ш̅ѣ̅ п̅м̅  
 ..... е̅д̅к̅а̅а̅п̅ м̅п̅ѡ̅ѡ̅ п̅ѡ̅г̅ е̅  
 [ѣ̅о̅л̅ ρ̅п̅ п̅е̅к̅] м̅т̅с̅т̅н̅р̅и̅о̅н̅ е̅т̅о̅т̅а̅а̅б̅ п̅т̅а̅п̅  
 ѡ̅ѡ̅п̅ п̅о̅т̅е̅ .. п̅е̅с̅п̅о̅у̅ е̅т̅т̅а̅е̅и̅т̅ —  
 .. м̅о̅п̅о̅е̅п̅н̅е̅ п̅ш̅н̅р̅е̅ е̅т̅о̅т̅а̅а̅б̅ т̅с̅ ....  
 .. п̅е̅п̅х̅о̅е̅и̅с̅ п̅о̅ѡ̅е̅п̅ .....  
 ... χ̅α̅ρ̅ι̅τ̅ε̅ .....  
 κ̅ε̅β̅ε̅ρ̅ν̅ι̅α̅т̅н̅с̅ п̅п̅ε̅ψ̅τ̅υ̅χ̅н̅ п̅х̅ .....  
 е̅т̅о̅т̅а̅а̅б̅ †̅ п̅а̅п̅ п̅ρ̅ .....  
 ..... е̅р̅а̅г̅ е̅б̅ол̅ п̅о̅ѡ̅е̅и̅ш̅ п̅м̅ ...  
 ρ̅ε̅п̅ м̅а̅а̅ж̅е̅ е̅т̅с̅ш̅т̅и̅ е̅р̅о̅к̅ м̅а̅т̅а̅а̅к̅ ж̅е̅  
 κ̅а̅с̅ е̅р̅е̅ ..... м̅о̅т̅υ̅ е̅б̅ол̅ п̅р̅а̅ш̅е̅  
 п̅м̅ ρ̅т̅п̅ т̅ε̅т̅х̅а̅р̅и̅с̅т̅и̅а̅ п̅т̅а̅п̅ х̅т̅ е̅б̅ол̅  
 п̅р̅н̅т̅е̅ о̅т̅п̅т̅е̅ п̅о̅т̅а̅а̅б̅ .....  
 п̅п̅о̅т̅е̅ ж̅ε̅κ̅а̅с̅ е̅п̅ε̅п̅о̅е̅и̅ п̅т̅ε̅к̅ ...  
 м̅о̅. .т̅. .п̅ е̅б̅ол̅ п̅п̅о̅с̅ п̅п̅о̅т̅е̅ а̅т̅ш̅  
 п̅м̅а̅г̅р̅ш̅м̅е̅ а̅г̅и̅ п̅ε̅т̅п̅а̅п̅о̅у̅ п̅п̅ε̅к̅ ψ̅т̅υ̅χ̅н̅

<sup>52</sup> A. Baumstark, *Die Messe im Morgenland* (Kempten und München 1905) 156.

<sup>53</sup> H. Linssen, *ΘΕΟΣ ΣΩΤΗΡ* = JbLw 8 (1928) 11 ff.

wahre Licht« (Joh 1,9), »das Wesen und Ebenbild Gottes« (Hebr 1,3), »der Weihrauch«<sup>54</sup>, betont der Rest des Fragmentes gegenüber zeitgenössischen Irrlehren, seine Menschwerdung, die sich nicht durch Veränderung oder Verwandlung vollzog, sondern in einer unvergänglichen, unbegreiflichen Hypostase.

Damit bricht der Text des Kommunion-Vorbereitungsgebetes ab.

Siebentes Bruchstück

2. Übersetzung

193

.....  
 ..... und des heiligen Geistes (πνεῦμα) von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.  
 .....

Nachdem wir empfangen haben von dem Brot des Lebens<sup>55</sup>  
 und dem Kelch (ποτήριον) der Heiligung, wir sagen Dank (εὐχαριστεῖν)  
 Dir, Herr, Gott, Allmächtiger (παντοκράτωρ),  
 Vater unsres Herrn Jesus Christus,  
 über Deine Gabe (δωρεά), von der wir empfangen haben,  
 Allmächtiger (παντοκράτωρ), Herr, unser Gott.  
 Herr, Herr, Gott, Allmächtiger (παντοκράτωρ),  
 Vater unsres Herrn und unser Gott und  
 unsres Heilandes (σωτήρ) Jesu Christi, wir loben Dich, wir preisen Dich,  
 wir verherrlichen Dich, wir sagen Dank  
 in jedem Werk und um jeden Werkes willen.  
 ..... Du hast uns würdig gemacht zu nehmen  
 ..... von den heiligen Mysterien (μυστήριον)  
 ..... das Blut, welches geehrt ist  
 .. des eingeborenen heiligen Sohnes Jesu  
 .. unser Herr, das Licht .....  
 .. gewähre (χαρίζεσθαι) .....  
 Lenker (κυβερνήτης) unsrer Seelen (ψυχή) .....  
 heilig, gib uns .....  
 ..... hinauf zu jeder Zeit ....  
 ..... indem sie hören auf Dich allein  
 damit die ..... viel machen jede Freude  
 durch die Eucharistia (εὐχαριστία), von der wir empfangen haben  
 .....  
 Gott, damit wir erkennen Deine .....  
 ..... die Größe Gottes und  
 die Menschenliebe, tue Gutes unsren Seelen (ψυχή)

<sup>54</sup> E. Lohmeyer, *Vom göttlichen Wohlgeruch* (Heidelberg 1919).

<sup>55</sup> Jo 6,35—48.

042 ..... ϙτι μεετε ετο πατριке ρι  
 ти тпросфора птапхи ебол прнте  
 анои некромрал пелачуістос аш пга  
 ап пмшца мпшнρ шцапег же тек  
 мптеро смамаат аш сраеоот ρи  
 шпнре пеоот пак ехп ρшћ пм аш  
 ρп ρшћ пм пшт мп шнре мп пе  
 пп̄а етогааћ шцапег пепег ρамнп

.....  
 ..... εϑχαριστια мпсатрѣѣхп...  
 .....

марп шпρмот птоотϥ мпентацаап пм  
 пшца пхи ебол ρп мтстнрпон етогааћ  
 аш тппаракадег ммоϥ етмтрѣшш  
 пе пап еткрма н ката крма  
 прото птоϥ псеушпе еппоϥре птепψѣ  
 χн мппенсшма етроегс мппетѣсе  
 љнс еткш ебол ппеппоће етшнρ..  
 папшп етпнѣ ..... прп теχαρис[м]  
 пе ϫ̄с̄ еп .....  
 магаап .....[п]  
 порте пхоегс пхоегс ппаптократшр пхоегс  
 ..... мпекшнре етсмамаат  
 ... етсштм епетепекадег ммоϥ  
 ..... аш етсоотп...  
 .еппеткш..... ϙ ти шпρмот п  
 тоотк же акаап мпшца пхи ебол ρп  
 нек мтстнрпон етогааћ паг птакта  
 аѣ пап етшт прнт.. пеакѣолпос  
 пап ебол етроегс мппетѣсељнс еткш  
 ебол п пепмптшадѣте. еаттаѣ

прап мпϫ̄с̄ еρραг ехшп

### 3. Kommentar

Auf den S. 193/94 (P4Г und P4Δ) stehen Danksagungsgebete nach der Kommunion. Das Gebet der S. 193 ist im Wir-Stil verfaßt, es ist also an die Kommunion der versammelten Gemeinde gedacht, nicht an die des Zelebranten allein. Die gratiarum actio richtet sich, wenigstens im ersten Teil des Gebetes an Gott Vater. »Wir sagen Dank Dir, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unsres Herrn Jesus Christus.« Die formelhaften Worte »wir sagen Dank« stehen am Anfang jüdischer Gebete und kehren auf christlichem Boden in dem εϑχαριστοϑμεν wieder, mit dem die Gebete

194 ..... gib unsre Gedanken, indem sie schuldlos sind durch das Opfer (προσφορά), von dem wir empfangen haben, wir Deine geringsten (ἐλάχιστος) Diener und mache uns würdig des Lebens in Ewigkeit, denn Dein Reich ist gesegnet und glorreich und wunderbar. Ruhm Dir um jedes Werkes willen und in jedem Werk. [Ewigkeit. Amen. Der Vater, der Sohn und der heilige Geist (πνεῦμα) von Ewigkeit zu

..... nach ihrem Empfang .....

Laßt uns ihm danksagen, der uns gewürdigt hat zu empfangen von den heiligen Mysterien (μυστήριον) und wir bitten (παρακαλεῖν), daß sie uns nicht werden ein verdammendes Urteil (κρῖμα κατὰ κρῖμα), vielmehr aber, daß sie werden ein Nutzen unsren Seelen (ψυχῇ) und unsren Leibern (σῶμα) zu einer Bewahrung der Frömmigkeit (-εὐσεβήης), zu einem Nachlaß unsrer Sünden, zu einer Offenbarung im künftigen Aion (αἰών) ..... in der Gnade (χάρις) des Christus .....

.....  
 Gott, Herr, Allmächtiger (παντοκράτωρ), Gott, ...  
 ..... und Dein gepriesener Sohn  
 .... der hört auch die, die ihn anrufen (ἐπικαλεῖν)  
 ..... und welcher .... kennt  
 .. die welche ..... wir sagen Dank durch Dich, denn Du hast uns würdig gemacht zu empfangen aus Deinen Mysterien (μυστήριον) diese, die Du uns gegeben hast zu einer Stärkung .....  
 indem Du sie uns enthüllt hast zu Bewahrung der Frömmigkeit (-εὐσεβήης) und zur Verzeihung unsrer Sünden, denn sie haben angerufen den Namen Christi auf uns.

*Kommentar (Fortsetzung)*

der Didache und die Anaphora Hippolyts beginnen<sup>56</sup>. Erweitert wird dieses εὐχαριστοῦμεν durch verbale Anhäufungen<sup>57</sup> zu Akklamationen, die wir aus dem Gloria der römischen Meßfeier kennen: »wir loben Dich, wir preisen Dich, wir verherrlichen Dich, wir sagen Dank«. In der byzantinischen Liturgie folgen diese Lobpreisungen dem Text der Anamnese<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> A. Baumstark, *Liturgie Comparée* 72.  
<sup>57</sup> A. Baumstark a.a.O. 99.

<sup>58</sup> A. Baumstark a.a.O. 99.

Dem Dankgebet sind einige Bitten angefügt, die sich auf die sakramentalen Wirkungen beziehen. Leider ist an dieser Stelle der Text sehr schlecht erhalten, da die Hs. hier eingerissen und schwer lesbar ist<sup>59</sup>. Der Herr (wohl hier Christus) wird als das Licht und der Lenker der Seelen angerufen. Wir, die von der Eucharistie empfangen haben, sollen allein auf ihn hören, damit wir die Größe und Menschenliebe Gottes erkennen. Gott möge unsren Seelen Gutes tun und uns durch die Opfergabe, von der wir empfangen haben, schuldlose Gedanken eingeben, damit wir würdig werden des Lebens in Ewigkeit. Die Doxologie beendet das Gebet.

Das zweite Dankgebet, das mit der Gebetseinladung beginnt »Laßt uns ihm danksagen, der uns gewürdigt hat . . .«, lehnt sich eng an den Text der Const. Apost. VIII,14 und VIII,15 an<sup>60</sup>, so daß es auch möglich ist, die Lücken zu füllen.

Der Inhalt formt sich zu der Bitte, die heiligen Mysterien möchten nicht zur Verdammnis gereichen, sondern zum Nutzen für Seele und Leib, zur Bewahrung der Frömmigkeit, zum Nachlaß der Sünden, zu einer Offenbarung im künftigen Aion: »ἐν χάριτι Χριστοῦ ἑαυτοῦς τῷ μόνῳ ἀγγενητήρ θεῷ τῷ Χριστῷ αὐτοῦ παραθώμεθα«.

»Δέσποτα ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ πατὴρ τοῦ Χριστοῦ σου τοῦ εὐλογητοῦ παιδός, ὁ τῶν μετ' εὐθύτητος ἐπικαλουμένων σε ἐπήκοος, ὁ καὶ τῶν σιωπώντων ἐπιστάμενος τὰς ἐντεῦξεις. εὐχαριστοῦμέν σοι, ὅτι κατηξίωσας ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἀγίων σου μυστηρίων, ἃ παρέσχου ἡμῖν εἰς πληροφορίαν τῶν καλῶς ἐγνωσμένων, εἰς φυλακὴν τῆς εὐσεβείας, εἰς ἄφεσιν πλημμελημάτων, ὅτι τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς«.

Hier endet unser Gebet, das sich in den Const. Apost. noch weiter ausdehnt zu einer langen Reihe von Fürbitten.

#### 4. Bemerkungen zum Ganzen der eucharistischen Texte

Nach der Interpretation der Hs. bleibt noch ein Wort zu ihrer Datierung und damit zu ihrer Einordnung in die Liturgiegeschichte zu sagen.

Man wird mit Recht annehmen dürfen, daß die Texte einer nicht allzu späten Stufe angehören. Ansätze zu einer Weiterentwicklung sind kaum zu beobachten. In der Heiligenliste der S. 61 und 136 sind nur die Theotokos, Johannes der Täufer und Stephanus genannt. Die Hs. weist zuweilen alte Rudimente auf, auf die jeweils verwiesen wurde, z.B. S. 108: ἅγιε, ὁ ἐν ἁγίοις . . . .

Die Anaphoren halten noch die alte Begrenzung ein. Ihre Initien stimmen, wenn sie vorhanden sind, mit dem Anfang der eigentlichen Eucharistia überein. Sie sind noch nicht in dieser Weiterentwicklung begriffen, die vorangehende Gebete in den Bereich der Anaphora einbezieht. Drei der Anaphoren der Hs. zeigen in dem Fehlen der ἄξιον καὶ δίκαιον-Formel

<sup>59</sup> vgl. aber AnaphSyr 1,45.

<sup>60</sup> Quasten 231.

nach der Ansicht Baumstarks<sup>61</sup> das Kennzeichen besonderer Altertümlichkeit. Zwei von ihnen beginnen mit einer rhetorischen Frage, eine mit einem Trishagion.

Die Epiklese steht vor dem Einsetzungsbericht in der ursprünglichen Form *πλήρωσον καὶ ταύτην τὴν θυσίαν*, wie bei Serapion und in der ägyptischen Markusliturgie.

Wörtliche Übereinstimmung mit Const. Apost. VIII,14 und 15 zeigt das Dankgebet nach der Kommunion der S. 194.

Als Quelle für unsre Hs. verdient auch die Jak erwähnt zu werden, die als das Werk des ersten Bischofs von Jerusalem, des Apostels Jakobus, galt. Vermutlich hat für unsre Hs. ihr griechischer Urtext vorgelegen.

Der Einfluß des Griechischen läßt sich auch sonst noch feststellen, besonders auf den S. 63, 64, 81, 82 und 182. Wie sehr die Vorlage die Texte durchdrungen hat, lassen die zahlreichen griechischen Wörter erkennen, allein auf S. 61 werden 43 gezählt.

Unübersetzt aus dem Griechischen übernommen werden die Rufe des Diakons *οἱ καθήμενοι ἀνάστητε, εἰς ἀνατολὰς βλέπετε*<sup>62</sup>, *πρόσχωμεν*<sup>63</sup>, die mitten in das Lobpreisgebet des Priesters hinein gesprochen werden, ebenso *τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ κυρίῳ κλίνατε* der oratio inclinationis, dann die Akklamation des Volkes *ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός*, ferner liturgische Anweisungen *εἶπατε τὰ ὀνόματα* und *ὡσπερ ἦν*.

Trotz gelegentlich mehr oder weniger starker Abhängigkeit von benutzten Quellen läßt unsre Hs. auch schöpferisch tätige Verfasser hervortreten. Es sei erinnert an die Anaphora des Johannes von Bosra, von der uns ein günstiges Geschick ein größeres Stück in koptischer Sprache hier bewahrt hat. Ferner sei erinnert an das leider nur bruchstückhaft überlieferte Brechungsgebet seines Zeitgenossen Severus von Antiochien sowie an das kleine Fragment einer Jakobusanaphora, das man sich vollständig zu haben wünschte. Die Namen der obengenannten Verfasser sind auch als chronologische Anhaltspunkte wichtig.

Ebenso wertvoll sind die Interzessionsgebete, die einen Blick in die Zeitgeschichte verschaffen. Wir erfahren von kriegerischen Ereignissen und auch von den Kämpfen, denen der Monophysitismus ausgesetzt war.

So stellen die vorliegenden Hs.-Texte eine Bereicherung unsrer Kenntnis der koptischen Anaphora dar und gewähren damit auch einen Einblick in die Liturgie der frühchristlichen Kirche Ägyptens.

<sup>61</sup> A. Baumstark, OrChr 24 (1927) 379 ff.

<sup>62</sup> Ren 1,13.

<sup>63</sup> Ren 1,65.



Achtes Bruchstück

2. Übersetzung

15

231

.....  
 .. offenbaren, insbesondere aber (δέ) auch am ...  
 heiligen Tage, bis sie hinausgehen .....  
 das heilige Pascha (πάσχα) .....  
 ..... der Herr möge sie vollenden  
 unverletzlich .....  
 ... in der Furcht des Herrn alle Tage  
 Eures Lebens durch die Gnade (χάρις) und ...

.....  
 auf gleiche Weise (ὁμοίως) <sup>64</sup>: Das Gebet (εὐχή) der Salbe.

Dies auch erbitten wir und wir bitten Dich, Herr, Gott, Allmächtiger (παντοκράτωρ), Vater unsres Herrn Jesus Christus, daß Du sendest Deine heilige Kraft aus dem Himmel herab auf diese Frucht (καρπός) des Ölbaums, nämlich diese Salbe, daß Du mit Segen sie segnen mögest und mit Reinigung Du sie heiligen mögest und sende vom Himmel Dein Erbarmen und Deine Gnade herab auf diese Frucht (καρπός) des Ölbaums, welche dieses Öl ist. Durch dieses hast Du gesalbt Priester und Propheten (προφήτης)<sup>65</sup> und Könige und Märtyrer (μάρτυρος) und Du hast ihnen Kraft gegeben in Deiner Güte (-χριστός), damit es allen, die mit ihm gesalbt werden und die es empfangen, zur Entsühnung ihrer Leiber (σῶμα) und ihrer Seelen (ψυχή) werde.

232

..... Geist (πνεῦμα), damit es werde Öl des Segens  
 und der Freude, Öl der Freude und des Frohlockens, Öl  
 des Lobes und der Kraft, Öl der Heilung und der  
 Sündenvergebung durch die Gnade (χάρις) .....

.....  
 auf gleiche Weise (ὁμοίως): Das Gebet (εὐχή) des Kranzes.

Gott, der bekränzt hat (στεφανοῦν) die, die unter dem Kranze der Rechtfertigung (δικαιοσύνη) sind, die bitten und Dich anrufen (παρακαλεῖν). Herr, Menschenfreundlicher, daß Du Deine heilige Kraft und die Gnade (χάρις) des heiligen Geistes (πνεῦμα) aus dem Himmel herabsenden mögest auf diese Kränze, mit denen diese Brautleute hier, sich bekränzen werden (στεφανοῦν). Lege auf sie einen Kranz des Glaubens (πίστις) und der

<sup>64</sup> ὁμοίως = item.

<sup>65</sup> Lev 21,10.12.

та псемии ÷ прѣпатъ потмеете  
 потшт ми отъ бѣосъ потшт пейри  
 пикоп ми отъ дѣагшгн епапосъ  
 ашш пѣкосмеи ммоотъ прѣтотъ рѣ  
 отмпатѣфѣосъ пѣломъ псемотъ  
 рѣ отпоу пѣломъ праше рѣ телнѣ  
 пѣломъ пшотшотъ рѣ бѣомъ пѣломъ п  
 талѣо рѣ ка поѣе еѣолъ рѣгн те харисъ

.....  
 °м° ке етѣхн он мпсѣбн  
 .....

пече пѣоисъ псамотнѣл пепрофѣтисъ  
 же тшотн пѣжн мпектап ппез пѣ

ѣшк ерраг еѣеѣлеемъ пѣтшосъ паг  
 потрро рѣ пма етмаѣтъ пече самотъ  
 нѣ же пѣоисъ ешѣанѣшк ерраг ѣе  
 ѣлеемъ пм пѣ фпатарсѣ паг прро  
 рѣ пма етмаѣтъ ÷ пече пѣоисъ  
 паг же петере пектап ппез па  
 ѣрѣр ерраг ехшѣ птоу петк пат[шр]  
 сѣ паг прро ÷ аѣтшотн пѣсн самотъ  
 нѣ пепрофѣтисъ аѣжн мпектап  
 ппез аѣѣшк ерраг еѣеѣлеемъ аѣмотъ  
 шт пшнре тиротъ мпѣнѣл ашш а  
 птап ппез ѣрѣр ерраг ехн дѣтегѣ  
 пѣотн еѣолъ рѣ пнн псесаг аѣтарсѣ  
 паг прро аѣсмотъ ероу еѣе паг бѣ  
 пток он тепоу пѣоисъ петпасмотъ  
 епегъ сѣбн паг пѣтааѣ ппекромѣалъ  
 етѣамосъ ете паг пѣѣ.ѣ псешшпе  
 паѣ псѣбн псемотъ рѣ отпоу псѣбн п  
 раше рѣ телнѣ . псѣбн пшотшотъ рѣ  
 бѣомъ псѣбн пталѣо рѣ ка поѣе еѣолъ рѣгн те харисъ

.....  
 °м° тѣѣхн мпоеикъ  
 .....

пече пѣоисъ ппѣотѣ паѣбрагамъ ппатъ  
 рѣархнсъ же тшотн пѣжн потѣеикъ  
 мп отнрп мп отмоотъ мп отнѣка  
 мпѣ ппѣ пѣѣшк ерраг ептооотъ п  
 ѣаѣшр пѣмотѣ пшѣомпгъ псѣбн

СЛД

же пршме мпѣотѣ ÷ ешѣанегъ еѣолъ  
 шѣрокъ пѣсн мѣлѣхисезекъ шшѣ мпѣгъ  
 ѣш мп пѣѣегѣ мп рѣгнѣ ппѣѣспототъ  
 пѣотшм пѣѣпаѣ еѣолѣрп пѣка пм  
 ет пѣоттк пѣотшм ÷ аѣтшотн п  
 бѣ аѣбрагамъ ппатрѣархнсъ аѣжн мпо  
 еикъ мп пнрп мп пмоотъ мп пѣнѣка  
 мпѣ ппѣ аѣѣшк ерраг ехн пѣоотъ п

САГ

Weisheit und eines heiligen (σεμνός) Lebenswandels (πολιτεία) und gib ihnen ein einheitliches Denken und ein einiges friedliches (εἰρηνικός) Leben (βίος) und eine Lebensweise (διαγωγή) die gut ist und schmücke (κοσμεῖν) sie mit ihnen in Fülle (-φθόνος). Den Kränzen des Segens und der Freude, den Kränzen der Freude und des Frohlockens, den Kränzen des Lobes und der Kraft, den Kränzen der Heilung und der Sündenvergebung durch die Gnade (χάρις)

in gleicher Weise (ὁμοίως): noch ein andres Gebet (εὐχή) der Salbe.

Es sprach der Herr zu Samuel, dem Propheten (προφήτης): »Erhebe Dich

233

und nimm Dein Ölhorn und gehe hinauf nach Bethlehem und salbe mir einen König an jenem Ort.« Es sprach Samuel: »Herr, wenn ich hinaufgehe nach Bethlehem, wer ist es, den ich Dir zum König salben soll?« Es sprach der Herr zu ihm: »Der, über dessen Kopf Dein Ölhorn aufwallen wird, er ist es, den Du mir zum König salben wirst.«<sup>66</sup> Es stand auf Samuel, der Prophet (προφήτης), er nahm sein Ölhorn, er ging nach Bethlehem hinauf, er prüfte alle Jünglinge Israels, und das Ölhorn wallte auf über David, dem Jüngling aus dem Hause Jesse, er salbte ihn zum König und segnete ihn. Darum also bist Du es auch jetzt, der Herr, der segnet dieses Öl da und Du gibst es Deinen glücklich verheirateten (εὐγαμος) Dienern, welche diese sind NN (ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα), damit es ihnen werde Öl des Segens und der Freude, Öl der Freude und des Frohlockens, Öl des Lobes und der Kraft, Öl der Heilung und der Sündenvergebung durch die Gnade (χάρις).

in gleicher Weise (ὁμοίως): Das Gebet (εὐχή) des Brotes.

Es sprach Gott, der Herr, zu Abraham, dem Patriarchen (πατριάρχης): »Stehe auf und nimm Brot und Wein und Wasser und ein Messer und gehe hinauf auf den Berg Tabor und rufe dreimal: »Mann Gottes«. Wenn er

234

herausgeht zu Dir, Melchisedech, dann schneide sein Haar ab, seine Nägel und die Spitzen seiner Lippen und iss und gib ihm von jedem Ding, das bei Dir ist, damit er esse.« Es stand auf Abraham, der Patriarch (πατριάρχης), er nahm das Brot, den Wein, das Wasser und das Messer, er ging hinauf

<sup>66</sup> 1 Sam 16,12 f.

Յա՛հար ճգմօրտէ քշօմք քսօք չէ  
 քրիմէ մքնօրտէ ճգէ բօղ շարօղ ք  
 Յի մելճիսեճէկ ճշմայ մքեցո մք  
 քեյեի՛ մք ջիո՛ քքեյ սօտօ՛ ճգօ՛  
 քիմ ճո՞ք ճգի՛նայ բօղօք քիա քիմ է  
 ք քտօոյ ճգօ՞քիմ . ա.մելճիսեճէկ սմօ՛  
 բա՛հրաքամ ջք քօրմի մքեքի՛ն̄ էյ  
 չի մմօս չէ քէ մաէք քալ քաշի  
 քէ քիքեա տիրօ՛ էքիո՛ տեքօ՛  
 Յէ օք քա չօէկ քտօք քէքսմօ՛ է  
 քէ օէկ քալ քի՛տայ քիքքմօքալ է՛  
 քամօս էքէ քալ քէ ճշ՛ն քսեշիքէ քա՛  
 քօէկ քսմօ՛ ջի օ՛ քօյ քօէկ քրաքէ  
 ջի տէնլ քօէկ քշօ՞քո՞ք ջի Յօմ քօ  
 էիկ քիալՅօ ջի կա քօ՛ե բօղ ջիքի տէ իար[իւ]  
 .....  
 օ.մ՞ տէրչի էքիմ քիքի  
 .....

քէքէ քիքօէկ քնօրտէ միքիանլ քա՛ր  
 իարքեղօս չէ միքիանլ միքիանլ մի  
 իանլ քաօիքօքմօս էք քշիքի

### 3. Kommentar

In engem Zusammenhang mit der Meßfeier stehen die Segnungen verschiedener Naturalien, für die unsre Hs. auf den S. 231, 232, 233, 234 (ՇԱԶ, ՇԱԵ, ՇԱԴ, ՇԱԸ) Gebete über Salbe, Brautkränze, Brot und Wein aufweist.

Aus der ursprünglichen Praxis, aus den von den Gläubigen in den Gottesdienst gebrachten Gaben, die zur Feier der Eucharistie keine Verwendung fanden, Spenden für die Armen auszuwählen, entwickelte sich die Gewohnheit, am Schluß der Meßfeier Eulogien an das Volk auszuteilen. Hier nun handelt es sich um Gebete, die für eine bestimmte Gelegenheit vorgesehen sind, für die Trauung der Brautleute. Die Segnungen werden ausgesprochen über Salbe, denn sie werden mit Öl gesalbt, über den Brautkranz, mit dem sie bekränzt werden, sowie über Brot und Wein als Hochzeitsmahl, in Nachahmung der Eucharistiefeier.

In Ägypten ist die Weihe von Wasser und Öl in früher Zeit bekannt aus dem Euchologium des Serapion von Thmuis, der ägyptischen Kirchenordnung und besonders aus den Apostolischen Konstitutionen. Unter den gesegneten Gaben, die, mit besonderer Kraft erfüllt, zum Nutzen für Seele und Leib gebraucht wurden, kam dem geweihten Brot die Bedeutung zu, in älterer Zeit als Ersatz für das konsekrierte Brot, die Kommunion, zu dienen<sup>67</sup>.

<sup>67</sup> A. Baumstark, *Die Messe im Morgenland* (Kempten 1906) 178.  
J. A. Jungmann, *Missarum Sollemnia* 548 f.

auf den Berg Tabor, er rief dreimal »Mann Gottes«, es kam heraus zu ihm Melchisedech und er schor sein Haar, seine Nägel und die Spitzen seiner Lippen, er aß und er gab ihm von jedem Ding, welches aus seiner Hand ist, er aß. Melchisedech segnete Abraham auf das Antreiben (ὁρμή) seines Geistes (πνεῦμα), indem er es sagte, daß dieses Zeichen sein soll für alle Geschlechter (γένος), die kommen. Jetzt aber (δέ) wieder, mein Herr, bist Du es, der segnen wird dieses Brot hier und es geben wird Deinen glücklich verheirateten (εὐγαμος) Dienern, welche diese sind NN (ὁ δεῖνα καὶ ὁ δεῖνα), damit es ihnen werde Brot des Segens und der Freude, Brot der Freude und des Frohlockens, Brot des Lobes und der Kraft, Brot der Heilung und der Sündenvergebung durch die Gnade (χάρις).

in gleicher Weise (ὁμοίως): Das Gebet (εὐχή) über den Wein.

Es sprach Gott, der Herr, zu Michael, dem Erzengel (ἀρχάγγελος): »Michael, Michael, Michael, mein Verwalter (οἰκονομος), der treu ist, mache Dich auf . . .

#### Kommentar (Fortsetzung)

#### Das Gebet für die Segnung der Salbe

auf S. 231 (CXXA) der Hs. (die fehlende Seitenzahl ergibt sich aus dem Zusammenhang mit den übrigen Blättern), schließt sich an ein sehr verstümmeltes Textende, aus dem der Inhalt sich nicht mehr feststellen läßt. Nach der Anrede »Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unsres Herrn Jesu Christi« wird der Segen auf die Frucht des Ölbaums herabgerufen, in dessen Kraft einst Priester, Propheten, Könige und Märtyrer gesalbt wurden<sup>68</sup>. Diese Kraft möge allen, die die gesegnete Salbe gebrauchen, Heiligung ihrer Seelen und Leiber bewirken. Das Gebet schließt, wie auch die folgenden, mit der stereotypen Wendung: Öl (bzw. Kränze, Brot) des Segens und der Freude, Öl der Freude und des Frohlockens, Öl des Lobes und der Kraft, Öl der Heilung und der Sündenvergebung durch die Gnade. Es folgt dann die χάριτι-Formel<sup>69</sup>: χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου υἱοῦ, δι' οὗ καὶ μεθ' οὗ σοὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

<sup>68</sup> Quasten, *Monumenta* 30. H. Duensing, *Der äthiopische Text der Kirchenordnung Hippolyts* (Göttingen 1946) 118.

<sup>69</sup> J. A. Jungmann, *Die Stellung Christi im liturgischen Gebet* (Münster 1925) 28. Brightm 114,8. 29; 115,17; 120,24; 122,2; 137,15.

### Die Segnung des Brautkranzes

Den Verlauf des koptischen Ritus der Trauung, der auf altägyptische Gebräuche zurückgeht, erfahren wir aus Denzinger<sup>70</sup>: . . . . . sacerdos benedixit ampullam olei et finita benedictione, sponsum et sponsam ungit; tunc benedixit coronas, et post aliam orationem imponit eorum capitibus, cum hac benedictione: gloria et honore coronavit eos Pater, benedicit Filius, advenit et perfecit Spiritus sanctus.«

In dem Benediktionsformular der vorliegenden Hs. wird Gottes Kraft und die Gnade des Heiligen Geistes auf die zu segnenden Kränze herabgefleht. Durch die Bekrönung mit ihnen möge den Brautleuten Glaube, Weisheit, einheitliches Denken und ein friedliches, heiliges Leben vermittelt werden. Nach den für die Reihe dieser Gebete stereotypen Schlußworten folgt die  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\iota$ -Formel.

Auf derselben S. 232 unten schließt sich

ein »andres Gebet der Salbe«,

wie die Überschrift es nennt, an. Der eigentlichen Segnung des Öles für die »glücklich verheirateten Diener NN« geht ein alttestamentlicher Text voraus, der die Salbung Davids durch den Propheten Samuel zum Inhalt hat. Die bekannten Schlußworte und die  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\tau\iota$ -Formel beenden das Gebet.

### Das Gebet des (zu segnenden) Brotes

für die Brautleute folgt einem apokryphen Text aus dem alten Testament. Abraham begibt sich auf Geheiß des Herrn zu Melchisedech, daß er ihn und alle Geschlechter nach ihm segne. Das Formular hat den gleichen Schluß wie die vorhergehenden.

### Ein Segenstext über Wein

ist ganz unvollständig, er bricht schon nach drei Zeilen eines apokryphen Inhaltes ab<sup>71</sup>. Man wird ihn sich nach demselben Aufbau zu denken haben.

Bei den Texten der S. 231/34 handelt es sich um formelle Benediktionen, die außerhalb der Anaphora ihren Platz hatten. Innerhalb der Fürbitten hat die ägyptische Meßfeier eine Empfehlung der dargebrachten Gaben und ein Memento für die Gabendarbringer<sup>72</sup>, wie auf S. 135 der Hs.: »Gedenke, Herr, derer, die Dir diese Gaben gebracht haben, und derer, um derentwillen sie gebracht wurden, gib Du ihnen ihren Lohn aus den Himmeln.«

<sup>70</sup> H. Denzinger, *Ritus orientalium* 2 (Würzburg 1864) 365.

<sup>71</sup> vgl. dazu C. Detlef G. Müller, *Die Engellehre der koptischen Kirche* (Wiesbaden 1959) 19.

<sup>72</sup> Brightm 129; 170; 171.